

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ БИБЛЕИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Е.В. Реунова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена фразеологизмам библейского происхождения в русском и английском языках и их контрастивному анализу. Библизмы рассматриваются как прецедентные феномены и средство речевого воздействия. В статье выявляются и сопоставляются содержательные различия в использовании безэквивалентных фразеологических единиц библейского происхождения в русском и английском языках.

Ключевые слова: контрастивная фразеология, фразеологизмы библейского происхождения, сопоставительный анализ.

Библия представляет собой один из главнейших литературных источников пополнения фразеологического состава. Священное Писание обогатило фразеологизмами многие языки мира. Трудно переоценить то колоссальное влияние, которое оказали переводы Библии на родные языки народов, принявших христианскую культуру. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в различные языки со страниц этого величайшего произведения.

Таким образом, будет справедливо полагать, что фразеологизмы библейского происхождения представляют собой общее языковое наследие христианских народов, в коллективной памяти которых в течение многих веков хранится связь выражений с их первоисточником, обеспечивая диалогическое взаимодействие между различными эпохами и культурами.

Несмотря на обилие переводов, число которых приблизительно составляет 2000, смысл всех книг Библии остается единым. Мотивация выражений, заимствованных из текста Священного Писания, для всех культур одинакова. Их источником являются библейские сказания. Поэтому хотя такие фразеологизмы звучат на разных языках по-разному, однако смысл их, как правило, остается для всех понятным и трактуется одинаково.

На сегодняшний день наблюдается активное возрождение интереса к религии и непосредственно к Библии как авторитетному источнику, к которому восходят корни, веками питавшие и продолжающие питать духовную жизнь человечества и непосредственно проявляющиеся в языке. Это неизбежно приводит к тому, что растет интерес к библейским образам, отраженным в соответствующих лексических и фразеологических единицах.

Библия представляет собой гипертекст всемирной культуры, в связи с чем осуществляет значительное формирующее воздействие на менталитет и духов-

ность людей. Вследствие этого «книга книг» оказала непосредственное влияние на становление и развитие литературного языка, а также явилась богатым источником пополнения лексики. Большое количество библеизмов (далее — БФ) свидетельствует о том, насколько глубоко и прочно священная книга христианства переплелась с языковой «материей».

В настоящее время наблюдается возрождение интереса к религии и непосредственно к Библии как авторитетному источнику, который на протяжении многих веков определял духовную жизнь человека и нашел отражение непосредственно в языке. Данный факт приводит к тому, что повышается интерес и к библейским сказаниям и образам, породившим соответствующие лексические и фразеологические единицы.

Необходимо отметить, что различные изменения в жизни общества ведут к утрате ассоциативной связи между текстом Священного Писания и мотивированными им устойчивыми выражениями. Фразеологизмы библейского происхождения часто расходятся с их библейскими прообразами. Это является результатом того, что со временем переосмысляются некоторые библейские прототипы, в них также может быть изменен порядок слов или отброшены архаичные формы слов.

По этой причине особую актуальность приобретает изучение опыта тех стран, где библейская фразеология на протяжении нескольких веков составляет значительный и активно используемый пласт лексики. Такова, в частности, языковая ситуация в Великобритании.

В настоящей статье представлены результаты контрастивного фразеологического анализа библеизмов в русском и английском языках. Исследовательский корпус составили 100 БФ. В результате проведенного анализа удалось выявить общее и национально-специфическое во фразеологических единицах (далее — ФЕ), так как, несмотря на общность источника, между русскими и английскими БФ имеются некоторые расхождения, что отражается на переводе данных единиц с одного языка на другой [2].

Существуют десятки библеизмов, полностью эквивалентных по форме и содержанию в исследуемых нами языках, например: «запретный плод» — *“forbidden fruit”* (англ.) (Genesis 2:12); «соль земли» — *“the salt of the earth”* (Mt 5:13); «нести свой крест» — *“bear one’s cross”* (Luke 14:27); «семь смертных грехов» — *“the seven deadly sins”* (Proverbs 6:16—19); «блудный сын» — *“prodigal son”* (Luke 15:11—32); «святой дух» — *“the Holy Spirit”* (Mt 12:31—33).

Однако имеется немало случаев, когда идентичная библейская ситуация отобразилась в виде ФЕ в одном языке и не закрепились в другом.

Особое внимание в данной статье нам хотелось бы уделить выявленным расхождениям в употреблении БФ в исследуемых языках, а именно рассмотреть безэквивалентные обороты в русском и английском языках.

Проведенный контрастивный фразеологический анализ выявил значительное количество безэквивалентных оборотов, что, безусловно, важно для переводоведения. В подтверждении этого тезиса рассмотрим подробнее ряд фразеологизмов библейского происхождения, вошедших только в один из исследуемых языков.

**1. Библиизмы, вошедшие в английский язык
и отсутствующие в русском языке**

Английский БФ	Цитата из Библии короля Иакова (King James Bible (KJB))	Цитата из Библии на русском языке (Синодальный перевод)	Значение БФ или вариант перевода на русский язык
How the mighty have (are) fallen / How are (have) the mighty fallen	How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places (Samuel 1:25) [5]	Как пали сильные на брани! Сражен Ионафан на высотах твоих (Вторая книга Царств 1:25)	1. Утрата былого величия/статуса/власти. 2. (<i>Ирон.</i> часто в восклицании) выражение укора или насмешки человеку, которому приходится делать то, что, по его мнению, ниже его достоинства
I'm not my brother's keeper / My brother's keeper [4]	And the Lord said unto Cain, where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper? (Genesis 4:9)	И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему? (Бытие 4:9)	<i>(Обыкн. при отрицании)</i> 1. Не иметь никакого отношения к кому-либо/чему-либо 2. Не нести ответственности за кого-либо/что-либо поступки 3. Желание человека оставаться в стороне от происходящего и не участвовать в сомнительных (на его взгляд) делах
A leopard cannot change its spots/Can a leopard change its spots?	Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? (Jeremiah 13:23)	Может ли эфиоплянин переменить кожу свою и барс — пятна свои? (Иеремия 13:23)	Убеждения, укоренившиеся недостатки, пороки кого-л. невозможно исправить
The race is not to the swift	The race is not to the swift or the battle to the strong (Ecc 9:11)	Не проворным достается успешный бег, не храбрым — победа, не мудрым — хлеб (Экклезиаст 9:11)	О большой роли случая и удачи в жизни человека
By the skin of one's teeth	My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth (Job 19:20)	Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожей около зубов моих (Иов 19:20).	<i>Нареч.</i> еле-еле; чудом; едва
A man of one's own heart	I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfill all my will (Acts 13:22)	Нашел Я мужа по сердцу Моему, Давида, сына Иессеева, который исполнит все хотения Мои (Деяния св. апостолов 13:22)	Человек, близкий кому-либо по духу, натуре; единомышленник
Play the mad man	Have I need of mad men, that ye have brought this fellow to play the mad man in my presence? Shall this fellow come into my house? (1 Samuel 21:15)	И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне? (Первая книга Царств 21:14,15)	Валять дурака
There is no rest/peace for the wicked	"There is no peace for the wicked", says the LORD (Isaiah 48:22)	Нечестивым же нет мира, говорит Господь (Исаия 48:22)	<i>Шутл.</i> об очень занятом человеке, который вынужден продолжать работу, несмотря на усталость

Английский БФ	Цитата из Библии короля Иакова (King James Bible (KJB))	Цитата из Библии на русском языке (Синодальный перевод)	Значение БФ или вариант перевода на русский язык
<p>What has/hath God wrought В состав данного БФ входят две устаревшие глагольные формы, указывающие на принадлежность этого выражения к книжному стилю: hath — устаревшая форма единственного числа и прошедшего времени от глагола have; wrought — устаревшая форма прошедшего времени от глагола work</p>	<p>Surely there is no enchantment (sorcery) against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought! (Numbers 23:23)</p>	<p>Бог вывел их из Египта, быстрота единорога у него; нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле. В свое время скажут об Иакове и об Израиле: вот что творит Бог! (Числа 23:23)</p>	<p>Досл. «Вот что творит Бог!». Употребляется в качестве восклицания или риторического вопроса. Данный цитатный БФ был первым в истории сообщением, переданным по телеграфу 24 мая 1844 г.</p>
<p>Stone-still; still as a stone</p>	<p>By the power of your arm they will be as still as a stone — until your people pass by (Exodus 15:16) [4]</p>	<p>Да нападёт на них страх и ужас; от величия мышцы Твоей да онемеют они, как камень (Исход 15:16)</p>	<p>Совершенно неподвижный; стоять как вкопанный</p>
<p>Coat of many colours</p>	<p>And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no (Genesis 37:32)</p>	<p>И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарили одежду кровью; и послали разноцветную одежду... (Бытие 37:31—32)</p>	<p>Нечто желаемое; объект восхищения/зависти</p>
<p>Fleshpots (of Egypt)</p>	<p>When we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full (Exodus 16:3)</p>	<p>Когда мы сидели у котлов с мясом, когда мы ели хлеб досыта! (Исход 16:3)</p>	<p>1) Богатство, роскошь; 2) злачные места</p>
<p>Fly in the ointment</p>	<p>Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking smell: so does a little folly him that is in reputation for wisdom and honor (Ecc1 10:1)</p>	<p>Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную масть мироварника: то же делает небольшая глупость уважаемого человека с его мудростью и честью (Экклезиаст 10:1)</p>	<p>Аналог русской фразеологической единицы «ложка дегтя в бочке меда». О неприятной мелочи, способной испортить что-то большое и хорошее</p>
<p>To be at one's wits' end</p>	<p>They reeled and staggered like drunken men and were at their wits' end (Psalms 107:27)</p>	<p>Они кружатся и шатаются, как пьяные, и вся мудрость их исчезает (Пс. 107:27 (106—27))</p>	<p>Стать в тупик; совершенно растеряться; быть в растерянности; ум за разум заходит; ума не приложить</p>
<p>Drop in the bucket</p>	<p>Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance (Isaiah 40:15)</p>	<p>Вот народы — как капля из ведра, и считаются как пылинки на весах (Исаия 40:15)</p>	<p>Аналог русской ФЕ «капля в море». Ничтожно малое количество по сравнению тем, что необходимо</p>
<p>Two-edged sword/ double-edged sword</p>	<p>But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword (Proverbs 5:4)</p>	<p><...> но последствия от нее горьки, как полынь, остры, как меч обоюдоострый... (Притчи 5:1—4)</p>	<p>То, что имеет или может иметь как благоприятные, так и неблагоприятные последствия. Аналог русской ФЕ «палка о двух концах»</p>

Английский БФ	Цитата из Библии короля Иакова (King James Bible (KJB))	Цитата из Библии на русском языке (Синодальный перевод)	Значение БФ или вариант перевода на русский язык
Bite the dust	They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust (Psalms 72:9)	Падут пред ним жители пустынь, и враги его будут лизать прах (Пс. 71:9)	1) Разг. умереть; 2) прекратить существование; 3) сломаться; 4) провалиться (о планах, идеях и т.п.)

2. Библизмы, присутствующие в русском языке и не являющиеся узальными в английском языке

Русский БФ	Цитата из Библии на русском языке	Цитата из Библии короля Иакова (King James Bible (KJB))	Значение БФ или вариант перевода на английский язык
Ничтоже сумняшеся	Да просит же вероу, ничтоже сумняся: сумняся бо уподобися волнению морскому, ветры возметаему и развеваему (Послание Иакова 1:6)	But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed (James 1:6) [5]	Without any hesitation; without/beyond a shadow of doubt
Темна вода в облацех	«И положи тму закров свой, окрест его селение его, темна вода во облацех воздушных» (Пс. 17:12).	His canopy around Him was dark waters and thick clouds of the skies (Psalms 18:11)	To be Greek to someone; to be as clear as mud
Допотопные времена	Является ситуативным БФ: выражение «допотопные времена» в тексте Библии отсутствует, однако резюмирует ситуацию, о которой повествует Книга Бытия	—	Since/when Adam was a boy
Не сотвори себе кумира	Не делай себе кумира и никакого изображения того, что на небе вверху, и что на земле внизу, и что в воде ниже земли (Исход 20:4)	You must not make for yourself an idol of any kind or an image of anything in the heavens or on the earth or in the sea (Exodus 20:4)	Worship somebody blindly; worship somebody as an idol/idolize
Превращение Савла в Павла	БФ мотивирован сказанием об иудее и гонителе христиан Савле, которому было чудесное видение, что побудило его оставить свои прежние убеждения и встать на сторону Христа (Деяния апостолов 9:1—22)	—	Change of heart; change of mind; to change/give up one's beliefs
Фарисейство	Горе вам, книжницы и фарисее лицемери, яко есте яко гроби неведоми, и человецы ходящии верху не ведят (Лк. 11:44).	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them (Luke 11:14)	Hypocrisy; self-righteousness; double-dealing
Адамовы веки	БФ «адамовы веки» является ситуативным, он не присутствует в тексте Священного Писания, но отсылает к библейскому преданию, согласно которому, Адам — имя первого сотворенного Богом человека и прародителя людского рода	—	Since/when Adam was a boy; in olden times/days; in ancient times

Русский БФ	Цитата из Библии на русском языке	Цитата из Библии короля Иакова (King James Bible (KJB))	Значение БФ или вариант перевода на английский язык
<i>Египетская работа</i>	Этот ситуативный БФ возник из библейского рассказа о тяжелых и изнурительных работах, которые выполняли узники, находясь в египетском плену (Исход 1:11, 13—14)	—	Back-breaking work
Жнет, где не сеял	«Жнешь, где не сеял, и собираешь, где не рассыпал» (Мф. 25:24). «Берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял» (Лк. 19:21)	Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown... (Mt 25:24)	Цитата из Евангелия от Матфея не получила широкого распространение в английском языке, в который вошел другой библеизм 'One sows and another reaps.' со схожим значением «пользоваться плодами чужого труда». Основой для появления БФ послужила следующая цитата из Библии: « For in this case the saying is true, 'One sows and another reaps' » (John 4:37)
Питаться медом и акридами	Иоанн Креститель, живя в пустыне, «ел акриды и дикий мед» (Мк. 1:6)	And he did eat locusts and wild honey (Mark 1:6)	Lenten; keep the fast

Причины асимметричного отбора БФ (наличия или отсутствия конкретного библеизма) объясняются субъективной избирательностью языка, собственно языковыми и общекультурными факторами.

Исследованный материал убеждает, что далеко не все библеизмы интернациональны, и даже наличие во ФЕ библейского имени собственного (интернационального по своей природе) не делает их таковыми. Рассмотрим выражения, в состав которых входит имя собственное *Adam* (Адам).

Английский язык	Русский язык
Adam (Genesis 1—5)	Адам (Бытие 1—5)
Первый человека на земле, сотворенный Богом; прародитель людского рода	
Adam — весьма распространенное мужское имя, занимающее 40-е место по популярности в Англии и Уэльсе, согласно данным за 2013 г. Службы национальной статистики Великобритании	Мужское имя
Adam's wine / Adam's ale (досл. вино Адама / эль Адама) — вода	Отсутствует в русском языке
The old Adam (Romans 6:6) — свойственная человеческой натуре склонность к греху [3]	Ветхий Адам (Рим 6:6). Входит в состав фразеологизма «совлечь с себя ветхого Адама» со значением «духовно переродиться»
Since/when Adam was a boy (досл. когда Адам был ребенком) — разг. в стародавние времена; в незапамятные времена. As old as Adam — разг. старо как мир	Эквивалентами в переводе этих БФ на русский язык могут выступать выражения «адамовы вехи» и «в допотопные времена».
Adam and Eve (Genesis 1—5)	Адам и Ева (Бытие 1—5)

Английский язык	Русский язык
Первые люди, сотворенные Богом	
Adam-and-Eve — травянистое растение аронник пятнистый (лат. <i>Arum maculatum</i>)	В русском языке не присутствует
Since Adam and Eve (досл. со времен Адама и Евы) — с незапамятных времен	От Адама и Евы; со времен Адама и Евы
В английском языке ФЕ не является узуальной. Вариантом перевода может быть выражение "from the very beginning"	Начинать с/от (самых) Адама и Евы (начинать рассказ очень издавна)
В английском языке выражение с этими компонентами не утвердилось. ФЕ со схожим значением "in one's birthday suit"	В костюме Адама и Евы — нагишом
Adam's apple — кадык	Адамово яблоко
Second Adam (1 Corinthians 15:45—47) (досл. второй Адам) — Иисус Христос	Новый Адам (в противопоставлении «ветхому (старому) Адаму»)
The penalty of Adam / the curse of Adam (Genesis 3:17)	Адамово проклятие (Бытие 3:16—19) (довольно редко употребляется)
Необходимость человека усердно работать («в поте лица»), чтобы заработать на хлеб, переносить страдания и лишения	
Not to know somebody from Adam (разг.) — не знать кого-либо в лицо; совсем не знать кого-либо [6]	В русском языке не употребляется. Данной ФЕ тождественно выражение «в глаза кого-либо не видеть»
Adam's profession (Genesis 2:13) (досл. ремесло Адама) — садоводство, занятие сельским хозяйством [3]	В русском языке не употребляется
Отсутствует в английском языке	Адамово дерево (лат. <i>Pawlonia</i>) — павлония, род деревьев
Adam's needle (досл. игла Адама) — растение юкка нитчатая (лат. <i>Yucca filamentosa</i>)	Отсутствует в русском языке
Adam's rib (Genesis 2:22) — аллюзия на образ первой женщины на земле Евы	Ребро Адама — лекарственное растение горчица русский
Son of Adam (досл. сын Адама) — человек, мужчина	В русском языке фразеологизма с таким компонентом нет

Подобные несоответствия возникают, во-первых, вследствие неодинакового подхода конкретной лингвокультуры к содержанию Священного Писания, во-вторых, в результате нетождественного подхода переводчиков к передаче какого-либо образной или значимой в смысловом отношении части библейского текста. В-третьих, большую роль в возникновении подобных несоответствий играют иное переосмысление одного и того же сюжета и актуализация разных моментов в нем, а также различное «расставление» акцентов в русском и английском языках. Вследствие этого, например, в русском языке наблюдается большее число цитатных фразеологизмов в сравнении с английским, где в основном распространены вторичные БФ.

На основе произведенного анализа можно сделать вывод о том, что образы из Священного Писания послужили богатым источником пополнения лексики русского и английского языков и образования новых устойчивых сочетаний на их основе.

При этом в силу причин культурного и исторического характера для русского языка в меньшей степени, чем для английского, свойственно заимствование вет-

хозаветных образов [1]. К тому же в русском языке заметно преобладают цитатные библейские фразеологизмы.

Исторически языком богослужения на территории современной Великобритании был латинский, который позднее заменил английский, а в России им был и остается церковнославянский, поэтому именно из церковнославянского языка в русский язык заимствовались многие цитатные фразеологизмы («ничтоже сумняшеся», «юдоль плача», хляби небесные», «ищите и обряцете», «око за око, зуб за зуб», «тайная вечеря», «глас вопиющего в пустыне» и другие).

Можно сделать предположение, что именно в силу того, что русскому языку менее свойственны ситуативные, вторичные библеизмы и, наоборот, характерно сохранение старой церковнославянской их формы, сокращаются и возможности их использования, как в устной, так и письменной речи (например, в современных публицистике и литературе). Наряду с субъективной избирательностью, в асимметричном отборе БФ в разных языках могут проявляться собственно языковые и, как отмечалось выше, общекультурные факторы.

Выявленные в результате контрастивного анализа безэквивалентные БФ представляют собой весьма большую и крайне трудную для перевода группу. При этом перед переводчиком стоит задача подобрать такие соответствия (учитывая конкретный контекст), которые с помощью образных средств языка передадут содержание исходного библеизма. Адекватности перевода в этом случае можно достичь с помощью применения таких приемов, как подбор сходного по значению и функциональному стилю фразеологизма, описательный перевод или толкование.

Исследованный корпус ФЕ в русском и английском языках и их сопоставительный анализ убеждают, что БФ значительно обогатили лексику и фразеологию данных языков, стали крылатыми выражениями. При этом их структура и прагматика могут различаться.

Проведенный анализ убеждает в актуальности дальнейшего анализа с привлечением материала других европейских языков.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гак В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими фразеологизмами) // Вопросы языкознания: сборник научных статей. М., 1997. № 27. С. 55—59.
- [2] Реунова Е.В. Кросскультурный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках. М.: РУДН, 2012 (рукопись).
- [3] Rockwood C. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable. 18th ed. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers, 2009.
- [4] Crystal D. Begat: the King James Bible and the English Language. 1st ed. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- [5] Holy Bible: King James Version (KJV). London: Collins, 2011.
- [6] Ayto J. Oxford Dictionary of English Idioms. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2010.

CHARACTERISTICS OF NON-EQUIVALENT IDIOMS OF BIBLICAL ORIGIN IN RUSSIAN AND ENGLISH

E.V. Reunova

Foreign Languages Department
Philological Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article is devoted to the contrastive phraseological analysis of idioms of biblical origin in the Russian and English languages. Biblical idioms are regarded as precedent phenomena and means of speech influence. In particular, the article focuses on the non-equivalent idioms of biblical origin in Russian and English. The author identifies and compares the substantive differences in the use of non-equivalent idioms of biblical origin.

Key words: contrastive phraseology, idioms of biblical origin, comparative analysis.

REFERENCES

- [1] *Gak V.G. Osobennosti bibleyskikh frazeologizmov v russkom yazyke (v sopostavlenii s frantsuzskimi frazeologizmami)* [Special features of biblical phraseological units in the Russian language (as opposed to French phraseology)] // *Voprosy yazykoznaniiya: sbornik nauchnykh statey*. Moscow, 1997. № 27. P. 55—59.
- [2] *Reunova E.V. Krosskulturnyy analiz bibleizmov v russkom, ispanskom, ital'yanskom, frantsuzskom i angliyskom yazykakh* [Cross-cultural analysis of idioms of biblical origin in the Russian, Spanish, Italian, French, and English languages]. Moscow, RUDN, 2012 (manuscript).
- [3] *Rockwood C. Brewer's Dictionary of Phrase and Fable*. 18th ed. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers, 2009.
- [4] *Crystal D. Begat: the King James Bible and the English Language*. 1st ed. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- [5] *Holy Bible: King James Version (KJV)*. London: Collins, 2011.
- [6] *Ayto J. Oxford Dictionary of English Idioms*. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2010.